

B. M. Кириллин

## «ВЕЛИКИЙ ПОКАЯННЫЙ КАНОН» СВЯТИТЕЛЯ АНДРЕЯ, АРХИЕПИСКОПА КРИТСКОГО, В ДРЕВНЕРУССКОЙ ПЕРЕРАБОТКЕ

Означенный в заголовке настоящей статьи текст содержится в рукописи, которая в настоящий момент хранится в Отделе рукописей РГБ, в составе Вологодского собрания под № 241<sup>1</sup>. Однако прежде данная рукопись, как можно судить по сохранившимся старым шифрам, последовательно принадлежала библиотеке Вологодской духовной семинарии, Вологодской областной библиотеке и Вологодскому областному музею<sup>2</sup>. По всем признакам это замечательный памятник русской книжной культуры и богослужебной практики. Так что вполне закономерна его палеографическая и кодикологическая характеристика.

Книга создана, вероятно, в 1 половине XIV века. Ее формат — 221x162 мм, то есть четверть листа. Писчим материалом послужил пергамен грубой выделки: листы толстые, с дефектами естественного и технического происхождения — дырами, порезами (местами сохранилась сшивка) и неровными краями. В блоке 130 листов, или 16 тетрадей по 8 л. в каждой, причем к последней пристроены еще 2 л. Но первоначально рукопись состояла из 17 тетрадей, и к последней были пристроены 3 л.: утрачена целиком 9 тетрадь (между листами 64 и 65), а заключительный, 131 лист отрезан и сохранился лишь частично, у корешка.

Все тетради пронумерованы по-славянски по нижнему полю, в начале и в конце: в тетрадях с 1-й по 15-ю номера проставлены, соответственно, в левом и правом углах первого и последнего листов; тетради 16-я и 17-я (по теперешнему состоянию рукописи — 15-я и 16-я) обозначены иначе, в них номера смешены к середине поля. Данная разнотипная нумерация тетрадей, таким образом, позволяет выделить в рукописи две части работы двух писцов. Что же касается нумерации собственно листов рукописи, то последняя была произведена только в XIX—XX в. — арабскими цифрами, в верхнем правом углу, карандашом, а также черными и фиолетовыми чернилами.

Текст книги переписан в один столбец по предварительной разлиновке, параметры которой колеблются: высота каждого столбца — 165–170 мм, ширина — 110–118 мм; количество строк в столбце — 25, расстояние между линиями строк — 7 мм. Внутреннее поле равно 20 мм, внешнее (в тетрадях 1–15) — 35–40 мм и 30 мм (в тетрадях 16–17). Почти на всех листах, во внешнем поле, сохранились проколы под разметку.

Вся книга писана уставом, близким к полууставу, двумя весьма схожими почерками, несомненно, одной школы: в тетрадях 1–15 (л. 1 об.–112 об.) один почерк, в тетрадях 16–17 (л. 113–130 об.) — другой. Высота букв везде 3–3,5 мм, но расстояние между буквами в тетрадях 16–17 более тесное. Над неприкрытыми гласными буквами, кроме звука [у], обозначенного диграфом «ѹ», а также когда в произношении возникает ётотация или протяженность звука при сопряжении двух гласных, последовательно проставлена точка («·») или реже две точки («··»). Выносные буквы в рукописи редки, довольно постоянно и иногда под титлом встречаются лишь «Б», «В», «Г», «Д», «Ж», «К», «Н», «Т», «Ч» и «Х», последовательно под титлом употребляется только «С». Иногда в конце строки с целью экономии места одна-две-три буквы вынесены писцом в надстрочное поле.

<sup>1</sup> Неполная характеристика рукописной книги содержится в описаниях: Шляпкин И. А. Рукописи Вологодской семинарии // Библиографическая летопись (ОЛДП). [Пг.], 1917. [Т.] III. Отд. II. С. 39–41 (№ 1031); Струменский М. Указец старинных рукописей. Каталог отдела Библиотеки. Вологда, 1919. С. 5 (№ 6); Описание Вологодского собрания рукописей (фонд № 354). М. 1955. Отд. рукоп. Гос. библиотеки СССР им. В. И. Ленина. Машинопись. № 241; Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. Вып. 1 (Апокалипсис — Летопись Лаврентьевская). М., 2002. С. 505–507.

<sup>2</sup> Образцы старых шифров рукописей Вологодского собрания рассмотрены в работе: Анхимюк Ю. В. Вологодское собрание (Ф. 354) // Рукописные собрания Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина. Указатель. Вып. 3. (1948–1979). М., 1996. Т. I. С. 131–135.



Изредка также встречаются лигатурные сочетания из двух букв. Совершенно отсутствует юс большой («ж»), а также буквы греческого происхождения *psi* («ψ») и *ksi* («ξ»); фита («ѳ») и зело (причем именно в форме «ȝ») встречаются только как знаки чисел, соответственно 9 и 6; наконец, омега имеет место лишь в составе предлога и приставки («Ѡ»), но непоследовательно.

Книга писана бурьми чернилами, причем тетради 16–17 – более темными. Заголовки, инициалы и начальные буквы слов в уставных указаниях киноварные, причем обычно контуры букв назнаменованы чернилами и затем подведены киноварью. На л. 1 об. имеется киноварная заставка в виде прямоугольника, заполненного жгутовым плетением, которая сопровождает самоназвание книги: **Треѹдь О Бѣзѣ починаѥмъ Гї блгви Очє. канѹнъ до Есѹхъ стѹхъ**<sup>3</sup>. Других заставок в книге нет. Нет в ней и миниатюр. Заголовки и инициалы выписаны крупно. Буквы заголовков занимают все пространство между линиями разметки, инициалы преимущественно выписаны за левой вертикалью разметки, в поле, и с незначительными элементами орнамента. Но вообще к орнаментации оба писца обращались эпизодически и весьма сдержанно. Членение текста на отрывки (но не синтаксические, а интонационно-речитативные) отмечено знаком точки. Кроме того, содержательно самостоятельные и законченные фрагменты текста обозначены знаком конца (ромб из четырех точек – у первого писца «::» или же квадрат из четырех точек – у второго писца «::»).

Переплет книги сохранился со времени ее создания. Доски размером 225x170x20 мм, без желобка по торцам, обрезаны вровень с блоком, обтянуты грубой (свиной?) кожей неровной толщины, некрашеной и без тиснения, прикрепленной к доскам с внутренней стороны деревянными гвоздиками (некоторые выпали, и кожа отстает). С внешней стороны, на верхней крышки посередине и по углам, а на нижней только по углам, фигурано набиты железные, изъеденные ржавчиной гвоздики (некоторые также выпали). С внутренней стороны доски не оклеены, оголены. Обе доски надтреснуты, незначительно поедены червем, хранят следы порезов. На внутренней стороне верхней крышки переплета крупно вырезана буква «Ж». Доски сначала были привязаны к корню блока посредством двух «ременных плетей» и двух канталов, прошитых и переплетенных одноцветной пеньковой нитью, и лишь затем обтянуты кожей<sup>4</sup>. Доска верхней крышки отделилась от блока и удерживается только кожей переплета. Некогда крышки стягивали блок посредством двух застежек, по последние не сохранились, не сохранились также и шпеньки под застежки. Судя по технике исполнения, данный переплет относится к северо-западной, псково-новгородской традиции, а по стилю – к разряду «обиходных»<sup>5</sup>.

На переплете имеются наклейки со старыми шифрами. Одна на корешке: из-под поздней наклейки с № 9076<sup>6</sup> видны цифры «1031» и частично «1719»<sup>7</sup>. Две другие наклейки – на верхней крышке: первая в левом верхнем углу – «А-5»<sup>8</sup> (зачеркнута) и «М9076» (этот же шифр на внутренней стороне верхней крышки); вторая над центром – «№ 1031» с надписью курсивом *Тріодь цвѣтная и постная* поверх полустершейся надписи XVII–XVIII в. Треѹтъ.... На внутренней стороне верхней крышки прямо по дереву также зафиксирован номер: «6027|Е»<sup>9</sup>.

Сохранность книги удовлетворительная: все листы загрязнены, а некоторые сильно затерты, так что текст едва читается. Никаких записей владельцев и читателей нет. Лишь на л. 49, на полях,

<sup>3</sup> В дальнейшем при воспроизведении текста рукописи серым цветом отмечаются киноварные буквы, а апострофом – точка над гласными.

<sup>4</sup> Аналогичные переплеты см.: Симони П. Опыт сборника сведений по истории и технике книгопереплетного художества на Руси, преимущественно в до-Петровское время, с XI-го по XVIII-ое столетие включительно. СПб., 1903. С. 295–296. Табл. XLI–XLIII.

<sup>5</sup> Ср.: Клепиков С. А. Орнаментальные украшения переплетов конца XV – первой половины XVII веков в рукописях библиотеки Троице-Сергиева монастыря // Записки Отдела рукописей. М., 1960. Вып. 22. С. 59.

<sup>6</sup> Этот номер соответствует прежней принадлежности рукописи Музейному собранию ГБЛ (Анхилюк Ю. В. Вологодское собрание. С. 135).

<sup>7</sup> Это, вероятно, пометы библиотеки Вологодской духовной семинарии (Ср.: Там же. С. 132).

<sup>8</sup> Это помета Вологодской областной библиотеки (Там же. С. 131–132).

<sup>9</sup> Это, возможно, помета Вологодского областного краеведческого музея (Там же. С. 133).

приписаны полууставом XVII в. два почти стершихся песнопения. Одно удалось прочесть: Тропарь канона. Посланъ въстъ Гаврелъ к девицѣ Марии, ношаще к ней неизлаголаню радость, яко заченши въ чревѣ своемъ родиши сына, превѣчнаго Бога, и спасеть люди ѿ грѣхѣ ихъ. На остатке 131 л. — фрагмент писцовой записи: «Господи, п(омилуй?)... дъл(кана?)...».

Текст книги начинается с вышеуказанного самоназвания, за которым сразу же следует «Канон Мытарю и фарисею». Обрывается текст книги на полуслове из 3-го тропаря 9-й песни канона Всем святым: **Огнемъ искушени вътвѣше. напаст(и) пещь наслажьшесѧ веселитесѧ цѣломудръно. престолу вѣчнѹ предъстогащє. всеславній съ(боры)....** Таким образом, по календарному составу это полная «Триодь», то есть книга, в которой отражен весь цикл великопостных и пентикостарных богослужений. Сборники такого типа в славянской книжности редки и, как правило, являются древнейшими. Однако по фактическому содержанию данная «Триодь» краткая, ибо в ней, во-первых, охвачены не все богослужебные дни цикла, а во-вторых, и сами последования, в плане их уставного построения и текста, отсутствуют: воспроизведены лишь каноны, причем в их полном виде — по 8 или 9 песен в каждом, даже если они и приходятся на будние или субботние дни Великого Поста (по современной традиции такие каноны читаются или поются как трипесицы или четверопесицы). В сущности, книга представляет собой сборник канонов триодного цикла, что также большая редкость. Кстати, известный исследователь «Триодей» — М. А. Момина, относя Вологодскую «Триодь» № 241 к типу русских — «Гимовскому», ошибочно считает ее «деленой», то есть содержащей богослужебные тексты только одной какой-либо половины цикла<sup>10</sup>.

Состав рукописи таков:

1) Л. 1 об. — 4. В Неделю о Мытаре и фарисее: Кану". глѣ Г. Пѣ а. Ермос. Избавлѣшаго. Первый тропарь: Въскрѣсъшаго из гроба въ славѣ и жизнь источьша.... В современной Триоди этот канон отсутствует.

2) Л. 4 об. — 8. Нѣлл ѡ блгунѣмъ сн. Ка". глѣ в. Пѣ а. Емѣ. Монсѣнскѹ. Первый тропарь: Исе Бѣ каѹщасѧ приїми мене....

3) Л. 8—11. Субот мѣпунага Ка". глѣ й. Пѣ а. Емѣ. Пѣ въслѣмъ. Первый тропарь: Вси помолимъся Ху...<sup>11</sup>.

4) Л. 11—14 об. Нѣ мѣпунага о вторѣмъ пришествиї. Ка". глѣ з. Пѣ а. Емѣ. Помощникъ. Первый тропарь: Днѣ страшнаго и незреченънаго....

5) Л. 14 об.—17 об. Субо" съропунага трь". Въ Бѣ Гѣ. глѣ д. Бѣ оць нашихъ. Кано". Стхъ оць. глѣ й. Пѣ а. Емѣ. Пѣ въслѣмъ. Первый тропарь: Вси пѣмъ дхвнъими...<sup>12</sup>.

6) Л. 17 об. — 20 об. Нѣлл съропунага Ка". глѣ з. Пѣ а. Емѣ. Іако по суху ход. Первый тропарь: Приди дшѣ ми оу bogага....

7) Л. 21—24. Въ субот а нѣ по стго мчнка Феодора Тирона. Ка". глѣ й. Пѣ а. Емѣ. Воду прошедъ. Первый тропарь: Быа та Феодоре рачитела.... В современной Триоди этот канон отсутствует.

8) Л. 24—27. В нѣ а. по стхъ прркъ Моисея и Адона. и прочих. и поклонениѣ стыхъ іконъ. Ка". глѣ г. Емѣ. Избавлѣшего ізр. Первый тропарь: Богланиин. законынаго блгочтъя...<sup>13</sup>. В современной Триоди этот канон отсутствует.

<sup>10</sup> Момина М. А. Типы славянской Триоди // Язык и письменность среднеболгарского периода. М., 1982. С. 114—115.

<sup>11</sup> Указание «Сводного каталога славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. Вып. 1» о том, что в рукописи этот канон утрачен (С. 506), следует считать неверным.

<sup>12</sup> Указание «Сводного каталога славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. Вып. 1» о том, что в рукописи этот канон утрачен (С. 506), следует считать неверным.

<sup>13</sup> Указание «Сводного каталога славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. Вып. 1» о том, что в рукописи этот канон утрачен (С. 506), следует считать неверным.



9) Л. 27 об. – 29 об. Нѣ в. по Ка". гла д. пѣ. а. Ермѣ. Въспою ти Гѣ  
Бѣ мой. Первый тропарь: Постивъсѧ Гѣ члвчкыи... В современной Триоди этот канон отсутствует.

10) Л. 29 об. – 33. Поклоненик чѣнаго крѣта. Ка". гла а. Ермѣ. Въскрниа днѣ. Первый тропарь: Торжество днѣ въстаниа Хѣва....

11) Л. 33–36 об. Въ срѣ. д. нѣ поклоненик чѣнму крѣту. Ка". гла. д. Пѣ. а. Ермѣ. Отъверзъ оуста моя. Первый тропарь: Древу стмѹ поклонимъса...<sup>14</sup>.

12) Л. 36 об. – 39. Нѣ. д. по. О впашинѣ в разбойники. Ка". гла. є. Пѣ. а. Ермѣ. Спсителю Бѣ. в мори лю. Первый тропарь: Сподовиխъса азъ впадъшему... Л. 39–49.

13) Покаянный канон св. Андрея Критского (см. ниже).

14) Л. 49–60 об. Въ пла. є. нѣ прѣтыа влчица нашейа Б҃ца. Поіетъса вѣръ. Ка". гла. д. Пѣ. а. Ермѣ. Отъверзъ оуст. Первый тропарь: Хѣзы книги дшевныиа назнаменану та дхьи.... Иакафист пресв. Богородице: Възъбраныому воїводѣ поѣдьнага....

15) Л. 60 об. – 64. Нѣ є. по Ка". гла. є. Пѣ. а. Ермѣ. Іако по суху ходивъ. Первый тропарь: Скрушеныи срѣмъ тѣбе Бѣ вслъчская видвию... В современной Триоди этот канон отсутствует<sup>15</sup>.

16) Л. 64–64 об. Въ су цвѣтъ стго Лазаря. Ка". гла. а. Пѣ. а. Ермѣ. (П.)ѣ. поѣднью. Первый тропарь: Мертвеца четверодневна. въскрѣши из гроба.... Из-за утраты листов текст обрывается после 3-й песни на словах седальна первого гласа: Оутоли Марфѣ и Мрні слезы. Швалити камень ѿ гроба повелѣвъ. і въскрѣсь въскрѣши мертвеца. и скруши смерти верага. мирно живодавче. іако тѣмъ извѣщага въскреник (въз<sup>16</sup>)ва силѣ твої спсе. В современной Триоди этого седальна нет, а сам канон приурочен к последованию повечерия, совершающегося в пятницу на Вербной седмице<sup>17</sup>.

17) Л. 65–67. Вероятно, в Неделю Ваий канон без начала, неустановленного гласа. Текст начинается с фрагмента тропаря Богородична 5 песни: ...сти земныихъ стргни мардни ради великоѣ богтво источивыи дѣо чѣтага. Далее: Пѣ. є. (Ирмос:) Оцѣсти м. И тропарь: Сказага оучникомъ ихъ же не вѣдаху члвколюбче.... В современной Триоди этот канон отсутствует<sup>18</sup>. Сохранившиеся ирмосы этого канона (к песням 6–9) аналогичны ирмосам Воскресного канона первого гласа из ныне употребляемого «Октоиха»<sup>19</sup>.

18) Л. 67–71 об. Во стыи великии въ вторни. Ка". гла. є. Пѣ. а. Ермѣ. Въ глубинѣ потопи. Первый тропарь: Съшедъшесѧ вѣрнии. и вси въздѣмъ на гору Ислеоньскую днѣ.... Со второй песнью: Пѣ. є. Видите вѣ, в которой первый тропарь: Іако талантъ въ земли погрѣбохъ... (Л. 67 об.–68). В современной Триоди этот канон отсутствует.

19) Л. 71 об. – 76. Въ стгу ѹ великую срѣ. Ка". гла. є. Пѣ. а. (Ирмос:) Грѣдѣте<sup>20</sup> люё. Первый тропарь: Лукавок нынѣ съbrasъ сборище. и лукавно

<sup>14</sup> Указание «Сводного каталога славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. Вып. 1» о том, что в рукописи этот канон утрачен (С. 506), следует считать неверным.

<sup>15</sup> Канон по мотивам притчи о богатом и Лазаре – как редкий – опубликован полностью по списку Триоди Постной XII в. ГИМ. Синод. собр. № 319 (Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 3: Книги богослужебные. Ч. 1. М., 1869. № 423. С. 507–510), но в рассматриваемой рукописи он сравнительно с опубликованным текстом обнаруживает различия на уровне орографии и лексики, так что, по-видимому, относится к иной редакции.

<sup>16</sup> Затертыe буквы.

<sup>17</sup> Триодь Постная. Ч. II. М., 1992. Л. 371 и след.

<sup>18</sup> Указание «Сводного каталога славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. Вып. 1» о том, что в этот канон является каноном Великого понедельника (С. 506), следует считать неверным. Ср.: Триодь Постная. Ч. II. Л. 395 об. и след.

<sup>19</sup> Октоихъ, сиречь Осмогласникъ. Гласы 5–8. М., 1981. С. 483–485.

<sup>20</sup> Исправлено киноварью на: Грѣдѣте.



помышлають. оуморитъ твѣ живота всѣмъ.... В современной Триоди этот канон отсутствует.

20) Л. 76–82. Въ ст҃ыи вѣликѹи четверто<sup>е</sup>.... Здесь наряду с сохранившимся до нашего времени каноном 6 гласа (Пѣ<sup>т</sup> а. Єрмѹ. Сѣченъимъ престченъ вѣ<sup>т</sup>). Первый тропарь: Всевинна и подателна животу. венисла мудрость Біті... читается также утраченный Инъ канон: Єрмѹ. Іако по суху ходи. Первый тропарь: Хотлї судити твари. предъстоитъ Пилатову судицю....

21) Л. 82–86. Въ ст҃ую вѣликѹи субот. Ка<sup>н</sup>. гл.<sup>а</sup>. 2. Пѣ<sup>т</sup>. а. Єрмѹ. Волною морск. Первый тропарь: Безумне старе. несытныи аде. зинувъ приими. всѣхъ живота пожеръ изъблюєши.... Этот канон лишь некоторыми тропарями соответствует канону, содержащемуся в современной Триоди.

22) Л. 86–89. Въ ст҃ую и вѣликѹи. не<sup>т</sup>. пасхы. Ка<sup>н</sup>. гл.<sup>а</sup>. а. Поють. ермѹ. двожъ. А стих. по. д.ш. Пѣ<sup>т</sup>. а. Єрмѹ. Въскрнія днъ. Первый тропарь: Очистимъ чювствиа....

23) Л. 89–92 об. Въ (в)торни<sup>к</sup> праздныи не<sup>т</sup>. На заут. Покѣть. ка<sup>н</sup>. Пасхы Въскрнія днъ. А други. ка<sup>н</sup> съ<sup>21</sup>. гл.<sup>а</sup>. Пѣ<sup>т</sup>. а. Єрмѹ. Пѣ<sup>т</sup> побѣднѹи въспоймъ. Первый тропарь: Зижитель мои. избавителъ мои. на древѣ висить. и на судици стойти.... Со второй песнью: Пѣ<sup>т</sup> в. Видите витѣ», в которой первый тропарь: Видите видите. яко азъ кесъ Еѣ. иже съ мертвѣци плотью быхъ мертвъ... (Л. 89 об.–90). В современной Триоди этот канон отсутствует.

24) Л. 92 об. – 96. Не<sup>т</sup> Антипасхы стго Фомы. Ка<sup>н</sup>. гл.<sup>а</sup>. а. Єрмѹ. Понимъ вси люднѣ.... Первый тропарь: Днъ весна дшмъ. яко Хѣ из гроба....

25) Л. 96–96 об. Не<sup>т</sup> в. Отъ пасхы памят. стхъ. муроносиць. Йосифъ и Никодиму. Въ субот. вѣръ. на гї възвах стхры. въскрнты. въ Октаицѣ. гл.<sup>а</sup> в. На слав. і ны<sup>и</sup>. гл.<sup>а</sup> є. Тебе Одѣющааго. Та<sup>к</sup>. по про<sup>к</sup>. стрха. въскрна. По двоїци. Та<sup>к</sup>. Что муро съ слезами. На слав. і ны<sup>и</sup>. гл.<sup>а</sup>. 2. Муроносица жены гроба. На заут. покѣть ка<sup>н</sup>. гл.<sup>а</sup> 2. Єрмѹ. Волною моръ<sup>и</sup>. писанъ. въ великѹи субот. По гї. пѣсни сѣ гл.<sup>а</sup> в. Муроносицамъ же<sup>и</sup>. Други. Огнікъ твоихъ. По 2. пѣ<sup>т</sup>. конъ Муроносица<sup>и</sup> На хва<sup>и</sup>. стхры. въскрнты. по двожъ. Бог. О великаго ти таинства. На стих. стхра. въскрна. Слав. и ны<sup>и</sup>. Възлиша мю<sup>и</sup>. Текста указанных здесь канонов в рукописи нет.

26) Л. 96 об. – 100. В понѣ и по всю не<sup>т</sup> покѣть. ка<sup>н</sup>. Въскрнію і муроносица<sup>и</sup>. гл.<sup>а</sup>. в. Пѣ<sup>т</sup>. а. Єрмѹ. Мойсѣскѹи. Первый тропарь: «Расплатъся плотью. бестрѣній...

27) Л. 100–103 об. Не<sup>т</sup> г. ѿ расслабленїи<sup>и</sup> Ка<sup>н</sup>. гл.<sup>а</sup>. г. Пѣ<sup>т</sup>. а. Єрмѹ. Дивенъ въ сл. Первый тропарь: Хвѣтъ въстаніемъ. люднѣ...

28) Л. 103 об. – 110 об. Въ сре<sup>д</sup>. д. не<sup>т</sup>. Преполовленіи Га<sup>и</sup> нашего Іс Ха<sup>и</sup> праздникъ. Ка<sup>н</sup>нъ. гл.<sup>а</sup>. д. Пѣ<sup>т</sup>. а. Єрмѹ. Моря чёрм.. Первый тропарь: «Величество паче оума.... По окончании этого канона (Л. 107) – Ка<sup>н</sup>. в. тому \*. гл.<sup>а</sup>. и. Пѣ<sup>т</sup>. а. Єрмѹ. Море Огустѣвага. Первый тропарь: Изыщи възыграйте. жидове въсплачете...

29) Л. 110 об. – 114. Не<sup>т</sup> д. ѿ с самараны<sup>и</sup>. Ка<sup>н</sup>. гл.<sup>а</sup>. д. Пѣ<sup>т</sup>. а. Єрмѹ. Порази ёгу<sup>и</sup>. Первый тропарь: Расплатъся волею. плотью въспринімъ...

30) Л. 114–117. Не<sup>т</sup> 2. Отъ Па<sup>к</sup>. ѿ слѣпчѣ. Ка<sup>н</sup>. гл.<sup>а</sup>. є. Пѣ<sup>т</sup>. а. Єрмѹ. Земля на ню тѣ. Первый тропарь: Расплаты<sup>и</sup> волню<sup>и</sup> приимъ плотью...

31) Л. 117–120. В че<sup>и</sup>. 2. не<sup>т</sup>. Възнѣнъе Га<sup>и</sup> нашего Іс Ха<sup>и</sup>. На заут. ка<sup>н</sup>. гл.<sup>а</sup>. є. Пѣ<sup>т</sup>. а. Єрмѹ. Спсителю Бу в мори. Первый тропарь: Въспоймъ вси люднѣ...

<sup>21</sup> Воспроизведен текст только этого («другого») канона.



32) Л. 120–123. Нѣ. 3. Отъ Пѣ. стыѣ Оѣь. Т. ии. иже в Никий. Ка". гла. 2. Пѣ. а. Ермѣ. Ико по суху ходивъ. Первый тропарь: Стхъ ти ѿѣ въсъхваллѧ...

33) Л. 123–125. В нѣ Пантокостнѹю. Ка". гла. 3. Пѣ. а. Ермѣ. В понтѣ покры. Первый тропарь: Дѣломъ яко же древлѣ оѹчнѣмъ Оѣщасѧ Параклитъ...

34) Л. 125–127. В понѣ Пантокрѣта. Ка". гла. 4. Пѣ. а. Ермѣ. Бжѣвимъ покро. Первый тропарь: Рекоша чѣга и чѣнаꙗ оѹста...

35) Л. 127–130 об. Нѣ. и. Всѣх стыѣ. Ка". гла. гла. и. Пѣ. а. Ермѣ. Воѡрѹже. на фа. Первый тропарь: Стхъ ти чиновъ въспѣваага...

Итак, всего в книге отражены 35 богослужебных дней и содержатся тексты 36 канонов. Только применительно к Неделе Жен-мироносиц каноны не переписаны, но при этом оставлены ценные уставные указания к богослужебному последованию этого дня. Кроме того, из-за выпадения 9-й тетради, во-первых, утрачена значительная часть «Канона Лазаревой субботы», во-вторых, потерян текст 1-й — 5-й песен «Канона воскресного» на утрене в Неделю Вайи. Наконец, из всех содержащихся в рукописи канонов 11 уникальны, поскольку впоследствии были исключены из церковного употребления. Во всяком случае, в современных «Триодях» — «Постной» и «Цветной» — их нет, они заменены другими. Что же касается остальных канонов, то они употребляются до сих пор. Однако их версии в рассматриваемой рукописи текстуально более архаичны, представляют другие редакции или даже другие переводы. К тому же, по сравнению с современными «Триодями» данные каноны, как правило, отличны по объему и структурно: во-первых, они усечены, так что в каждой песни обычно по 4 тропаря, включая и «Богородилен» или «Троилен» с «Богородичным»; во-вторых, порядок тропарей в песнях нередко варьируется; в-третьих, седальны по 3 песни, кондаки и икосы по 6 песни, светильны (или экспостиларии) по 9 песни либо отсутствуют (в современной традиции так печатаются каноны Повечерия), либо наличествуют, но в последнем случае либо аналогичны (с некоторыми текстуальными различиями) употребляемым ныне, либо — за исключением кондаков и икосов — являются собой содержательно совсем иные тексты.

Итак, рассматриваемая рукописная «Триодь» представляет собой сборник избранных и вместе с тем сокращенных канонов из великопостного и пентикостарного богослужебных циклов. Данное его свойство, естественно, побуждает к размышлению о том, где и на потребу какой богослужебной традиции были произведены отмеченные выборка и сокращение.

Предварительно и, разумеется, предположительно по этому поводу можно думать следующее.

Прежде всего, необходимо отметить русское происхождение рукописи. Об этом, помимо указанных выше особенностей ее переплета, говорят также некоторые орфографические признаки Вологодской «Триоди», а именно: отразившиеся на письме северные диалектные черты русского языка при отсутствии южнославянских примет: побѣжакть — 3 л. ед. ч. наст. вр. (Л. 27 об.); дажь — 2 л. ед. ч. повелит. накл. (Л. 39 об.); зижитѣль — им. п. ед. ч. (Л. 89); ѿѣсти — 2 л. ед. ч. повелит. накл. (Л. 40 об.); рожю — 1 л. прост. буд. вр. (Л. 50); ѿ слѣпчѣ — мест. п. ед. ч. (Л. 114); святых ѿѣчъ — род. п. мн. ч. (Л. 120).

Затем необходимо принять во внимание особенности восточно-христианской средневековой богослужебной практики. Известно, например, что для общественного богослужения древней греческой Церкви и, соответственно, русской Церкви домонгольского периода (как, впрочем, и в более позднее время) характерно большое разнообразие. Но при наличии многочисленных частностей, местных особенностей и т. д. устойчиво сосуществовали три типа богослужения: кафедрально-епископский, монастырский и приходской<sup>22</sup>. При этом надо помнить, что канон как определенная гимнографическая форма (а именно каноны составили содержание рассматриваемой рукописи)

<sup>22</sup> Голубинский Е. Е. История Русской Церкви. Период первый, Киевский или Домонгольский. Т. I. Вторая половина. М., 1997 (репринт). С. 346.

сформировался на основе библейских песнословий Утрени и как часть Утрени<sup>23</sup>, причем только по монастырскому чинопоследованию<sup>24</sup>; в кафедрально-епископских храмах совершались особые Утрени — без пения канонов<sup>25</sup>; что же касается приходского богослужения, то последнее, будучи ориентировано на монастырское, заметно отличалось краткостью. Иными словами, в приходских, или мирских, храмах Утрени, Вечерни, Литургии и т. д. совершались по монастырскому чину, но обычно сокращенно, с опущением каких-то молитв и песнословий<sup>26</sup>.

В свете сказанного по-иному воспринимается сокращенный состав рассматриваемой здесь древнерусской рукописи и сокращенные последования содержащихся в ней канонов сравнительно с употребляемыми ныне церковнославянскими вариантами. Возможно, данная ее особенность указывает на ее предназначение именно для приходского богослужения в мирском храме. Об этом же, видимо, свидетельствует и схема чинопоследования, которая, как отмечено, зафиксирована в рассматриваемом Вологодском сборнике на л. 96—96 об. Очевидно, что содержащиеся в нем указания отражают богослужебный порядок вечерни субботы и утрени воскресения в память о святых Женах-мироносицах. Порядок этот, во-первых, согласуется с более полными предписаниями «Студийско-Алексиевского устава»<sup>27</sup>, господствовавшего на Руси, по крайней мере, до XIV столетия, а во-вторых, судя по наличию в нем стихир из «Октоиха» и стихир на стиховне, является рефлексом древнего монашеского богослужения<sup>28</sup>, но, вероятно, все же, именно в приходской, сокращенной, версии последнего, как установлено довольно неустойчивой в Древней Руси<sup>29</sup>. Кроме того, обращает на себя внимание сам характер сокращения в последовании. Оставленные при этом указания относительно только пения стихир и канона, думается, позволяют говорить о конкретной предназначенности всей рукописи. Вероятно, она была создана именно для клиросного употребления, как пособие для канонарха или же головщика.

Такова в целом рукопись из Вологодского собрания РГБ. № 241.

Текст содержащегося в ней «Великого покаянного канона» св. Андрея Критского замечателен в нескольких отношениях. Прежде всего, нужно отметить, что сравнительно с современной богослужебной традицией он приурочен не к утру четверга, а к вечеру среды: **певакімъ въ среду ве'ръ є. нѣлл** Поста. Аналогично и «Канон с Акафистом» пресв. Богородице **поетьсь ве'ръ** в пятницу, а не в субботу утром той же недели, как ныне<sup>30</sup>. Подобные указания, между прочим, известны по другим древнерусским богослужебным книгам. Например, так называемый «Типографский устав» конца XI—начала XII в. (теперь хранится: Гос. Третьяк. Гал., № К-5349<sup>31</sup>) предписывает петь «Великий Покаянный канон» в среду указанной недели: **вечеръ въ третинъ часъ ноци**<sup>32</sup>.

Думается, в подобных случаях, хотя и применялся способ литургического обозначения времени, но подразумевалось все же реальное астрономическое, суточное время. Иными словами, в частности, покаянное пение св. Андрея Критского совершалось, вероятно, ночью — с вечера на утро, но в рамках Повечерия или Утрени. Считать именно так позволяет, например, летописное свидетельство, относящееся к 6985 (1477) году: **Месяца марта 20 день, въ среду на пятой недели поста, после стоаница, въ 7 часъ ноци загореся двор князя Андрея Меньшего, и згореша дворы обеих князей Андреев, а которни дворцы малые около их попов Архаггельских, а те разметаша. Пристоял бо сам князь великий и сын его**

<sup>23</sup> Голубцов А. П. Из чтений по церковной археологии и литургике: Литургика. М., 1996. С. 215.

<sup>24</sup> Голубинский Е. Е. История Русской Церкви. Период первый, Киевский или Домонгольский. С. 347.

<sup>25</sup> Там же. С. 370.

<sup>26</sup> Там же. С. 348, 351, 352.

<sup>27</sup> Текст этого устава опубликован в книге: Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001. С. 229—421 (ср., в частности, текст на с. 264).

<sup>28</sup> Там же. С. 205.

<sup>29</sup> Там же.

<sup>30</sup> Ср., например: Типиконъ, сиестъ Уставъ. М., 1897. Л. 347, 348 об. Тринодь Постная. Ч. I. М., 1992. Л. 323 об. и след.

<sup>31</sup> Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI—XIII в. М., 1984. С. 88—89.

<sup>32</sup> Мансетов И. Церковный Устав (Типик), его образование и судьба в греческой и русской Церкви. М., 1885. С. 144.



**и многие дѣти боярскыє, понеже во не успе и лѣчи єще князь великий послѣ стоянна великаго канона Андреева<sup>33</sup>.** Здесь время — в 7 час нощи, несомненно, обозначено по «Типикону» (византийское, или литургическое время) и, таким образом, соответствует 1-му часу после полуночи по астрономическому делению суток; отсюда нужно думать, что, согласно приведенному летописному свидетельству, Андреево «стояние» совершалось именно в среду вечером, — до случившегося в час ночи, то есть уже в четверг, пожара. Точно так же вышеприведенное указание «Типографского устава» — в среду *вечеръ въ третин часъ ноци* — соответствует астрономическим 9 часам пополудни, или вечера среды. Подобным образом, следовательно, надлежит интерпретировать и вышеприведенные уставные указания Вологодской «Триоди» относительно молебного покаяния Андрея Критского и «Канона с Акафистом» пресв. Богородице. Такой древнерусский обычай, по-видимому, отражает старинную греческую традицию *внемонастырского богослужения*<sup>34</sup>, хотя и ориентированную на правила устава Студийского монастыря<sup>35</sup>.

Удивительно также заметное структурно-текстовое своеобразие содержащегося в рассматриваемой Вологодской рукописи «Великого покаянного канона» св. Андрея Критского. Сравнительно с известной полной версией<sup>36</sup> он отличается, сочетанием составляющих его элементов. Любопытно, например, что тропари «рыдания» предваряются в нем специальными стихами-припевами, которые суть цитаты или парофразы из «Библейских песен»<sup>37</sup>. С подобными стихами, между прочим, «Покаянный канон» переписан в «Триоди Постной» XII в. (ГИМ. Синод. Собр. № 319 (423))<sup>38</sup>, рукописи также древнерусского происхождения<sup>39</sup>. Но в более поздних древнерусских рукописях, например, в «Триоди» из собр. Троице-Сергиевой лавры № 25 конца XIV в.<sup>40</sup>, их уже нет, не попали они и в печатные «Триоди». Вероятно, они были постепенно упразднены и заменены постоянным припевом *Помилуй мя, Боже, помилуй мя!* по мере распространения на Руси, начиная с XIV в., богослужебной практики по Иерусалимскому уставу.

Кроме того, «Канон» отличает заметная краткость, стройность и системность построения. В самом деле, неизвестный редактор, следуя, видимо, принципу повествовательнойдержанности, а также закону художественной экономии и логической организации, сократил все девять песен покаянного гимна до взаимного равенства, так что в каждой, помимо ирмоса и Троична с Богородчным, осталось лишь по восемь тропарей «рыдания». Соответственно, все песенное последование стало представлять собой сочетание 9 ирмосов, 72 тропаря, 72 стихов-припевов, 9 Троичных и 9 Богородичных тропарей и, к тому же, все это оказалось разделенным 3 стихословиями — седальном и кондаком с икосом — на 3 трипесенных части. Таким образом, характерная для творения Андрея Критского уточненная троичность, или девятеричность, как символико-богословский принцип композиционной организации текста в данном варианте представлена максимально наглядно, выпукло и знаменательно<sup>41</sup>.

<sup>33</sup> ПСРЛ. Симеоновская летопись. СПб., 1913. Т. 18. С. 273. То же в Московском летописном своде конца XV века (См.: ПСРЛ. М.; Л., 1949. Т. 25. С. 309). Означеный факт указан мне А. М. Пентковским, за что приношу ему глубокую благодарность.

<sup>34</sup> Правдолюбов С., протод. (ныне протоиер.). Великий канон святого Андрея Критского: (История. Поэтика. Богословие) / Диссертация на соиск. учен. степ. магистра богословия. Загорск: Моск. Дух. Ак., 1987. Т. I—V. (машинопись). Т. II. С. 75.

<sup>35</sup> Маньков И. Церковный Устав (Типик), его образование и судьба в греческой и русской Церкви. С. 136, 144.

<sup>36</sup> Триодь Постная. М., 1992. Ч. 1. 294 об.—313 об.

<sup>37</sup> В полном виде подборка их содержится в кн.: Псалтирь следованная. М., 1988. Ч. 2. С. 65—82.

<sup>38</sup> Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 3: Книги богослужебные. С. 506. К сожалению, рукописный отдел ГИМ закрыт уже несколько лет, и нет никакой возможности познакомиться с данной рукописью поподробнее.

<sup>39</sup> Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI—XIII в. С. 135.

<sup>40</sup> Описание данной рукописи см.: Кириллин В. М. Рукописная Постная Триодь Св.-Троице-Сергиевой Лавры № 25 // Троице-Сергиева Лавра в истории, культуре и духовной жизни России // Междунар. Конференция: 29 сент.—1 окт. 1998. Сергиев Посад. Тезисы докладов. 1998. С. 20—23.

<sup>41</sup> Подробнее об этом см.: Кириллин В. М. Символика чисел в литературе Древней Руси (XI—XVI века). СПб., 2000. С. 100—128.



Наконец, обращает на себя внимание и то, что в тексте данной версии канона отсутствуют тропари св. Андрею Критскому и Марии Египетской, а также синаскарные чтения о последней. Это, видимо, также было обусловлено древнейшими особенностями богослужения.

С древнейшей богослужебной традицией связана и структура содержащегося в рассматриваемой рукописи исследования «Канона с Акафистом пресв. Богородице», в котором текст «Акафиста» помещен целиком внутри текста «Канона», по 6 песен. (Такое расположение, надо сказать, соответствует сохраненному и поныне келейному правилу<sup>42</sup>. Но согласно современной богослужебной практике наоборот: «Канон» читается внутри «Акафиста», причем оба текста следуют вразбивку, чередуются<sup>43</sup>). Соответственно характеризующим означенное последование структурным особенностям, оно содержит и совсем другие, в отличие от современной «Триоди», промежуточные стихословия: седален 4 гласа по 3-й песни канона (Гаврилъ съ нѣссе. радѹисѧ зоветь чѣти. та́ко зачинеши въ чре́вѣ превѣчнаго Ба́. иже словомъ конца състави. Она же к нему ѿвѣщеваше. без мужа ю́сь како рожю сна. и сказаи англъ глшѣ Бѣтъ девѣти. наидеть на та Дхъ стын. и сила въышнала (Л. 50)), светилен по 9 песни (Блговѣщениа радость. Бѣтъ днъ Гаврилъ съ нѣссе. принося въпинеть. радѹисѧ дво чѣти. роди бо мирии Спса и Га (Л. 59 об.) и четыре заключительных стихиры На хвали<sup>44</sup> Га на стиховне 6 гласа (Мысль превѣчную. ѿкрывай ти дво..., ювлажши ми сѧ та́ко члвкъ. рече чѣти Двѣ къ архистратигу..., Бѣ иде же ющеть. ѡдолѣваи ю́стьству чинъ..., Сла<sup>45</sup>. І нын. Посланъ вѣ съ нѣссе Гаврилъ. блговѣстити Двѣти зачати<sup>46</sup>... (Л. 59 об. – 60)).

Замечательные особенности отличают и собственно «Акафист»: составляющие его кондаки и икосы обозначены на полях и в строке не буквами алфавита (от «А» до «W»), как в греческой и поздней русской традиции, а номерами подряд, начиная с 1 икоса («А.») и кончая 24 кондаком («КД.») – 13-м по современной Триоди, при этом кондак «Возбранному», или кукулий, открывая и закрывая «Акафист», введен в текст вне счета и повторяется 5 раз (что, думается, символически соотносится с его исполнением на 5-й неделе Поста и в пятницу, то есть в пятый день седмицы). Текстуально «Акафист» является собой древнюю, доевфимиевскую редакцию, о чем можно судить хотя бы по кукулию: Бъзъбранныому воїводѣ побѣднага. но (так!) та́ко изъгъивъ ѿ золъ блгодареник. въсписаи ти градъ твой Бѣ. но та́ко имѹще державу непобѣдиму. ѿ всѣхъ ма вѣдъ свободи. да зову ти: Ранса невѣсто неневѣстнага (51 об.). Имея в виду другие особенности текста «Акафиста», можно полагать, что он близок к варианту древнейших «Триодей», но не южнославянских, а именно русских, типа Синодальной № 319<sup>47</sup>.

Итак, анализ рукописного сборника триодных канонов из Вологодского собрания РГБ. № 241 позволяет говорить о его русском происхождении. Отсюда вполне возможно и предположение о том, что содержащийся в нем сокращенный вариант «Великого покаянного канона» св. Андрея Критского также возник именно на Руси.

Текст последнего воспроизводится почти буквально: при сохранении того, как он разделен на строки (вертикальная линия), допускается его разбивка на слова, отдельные смысловые фрагменты и стихи; имена же собственные и слова с сакральным значением выделяются заглавными буквами.

Ка" покаянныи пѣваємъ въ среду вѣръ: є. нѣла: || Твореник.  
Андрея. еппа Критьска. | Глас 2.

Пѣ а. Еро. Помощникъ: |

Стих. Поймъ Гви славенъ Бгъ: |

Отъкуду начи плакатисѧ стрѣнаго ми житнѧ дѣлъ. кои нача|ло скажю

<sup>42</sup> Канонник. М., 1986. С. 84–104.

<sup>43</sup> Триодь Постная. М., 1974. Л. 323об.–335.

<sup>44</sup> Характерные черты этого варианта указаны в работе: Момина М. А. Постная и Цветная Триоди // Методич. рекомендации по опис. славяно-рус. рукоп. для Сводного каталога рукоп., хранящихся в СССР. М., 1976. Вып. 2. Ч. 2. С. 414–418.



(Л. 39 об.)

Хсē. сего ръдания. та́ко | мѣрдъ дажь мн слезы покага́ниа·:

Стих. Помощникъ и покр·:

Грдни оубогага́ дш·. съ плотыб си къ | Творцю встѣхъ. и́сповѣжъся и́  
Оста́нися прочеќ. прежна́го беслове́сыа. и́ принеси къ Бу́ покагани́емъ слезы·:

Стих. Гѣ скрушаја́ бра·:

Первозданаго Адама. преступле́нию поревнова́хъ. разумѣхъ ѿ́бнаженъ ѿ  
Ба́. присносѹщаго цртви́га. пища мои́хъ ради грѣховъ·:

Стих. Избраны́я всадникы·:

Достойно и́з раты́ прежде изгнанъ | бѣ. та́ко не схрани ёдинога́ заповѣди  
Адамъ Спсе. а́зъ же что створю. | ѿмѣта́я животная́ словеса·:

Стих. Тогда поташеся́ блкы·:

Отъ оүности Хѣ заповѣди твои́ ѿрину́хъ. всестрѣнъ небрега́й лѣ-||-наса  
прейдохъ жити́е. тѣмъ зову | ти Спсе. поне наконецъ спи ма·:

Стих. Нападе на на́ страхъ и́ трепетъ·:

Поверже ма́ Спсе предъ враты. поне на | старость не ѿверзи мене тъца. и́з  
| прежде конца та́ко мѣрдъ. дажь мн | прегрѣшениемъ ѿпустъ·:

Стих. | Донде же пройдоша людие́ твои́ гї·:

Ба́тьство ти Хѣ изнурю́хъ въ блуже́нии. пустъ въихъ плодъ блгы́хъ. |  
гладенъ же зову. ѿче щедротамъ. | варивъ тъи ма́ оущедри·:

Стих. | Въведъ насади я в гору достои́а·:

И́кро́й ма́ прежде видѣвъ мимо и́де. и левгитъ зря въ злы́хъ. и́ ѿбину́са  
нага. но ѿ Мрнага въсиа́въ йсё·:

Сла́в.<sup>45</sup>

Прѣга́я трїе. въ ёдинъствѣ покага́ниа. възми бремя ѿ мене тажко́е  
грѣховно́е. но та́ко мѣрдъ дажь мн слезы оумилениа·:

ї нын·.

Бѣ надеже. и засту́пнице помоци. | възми бремя ѿ мене тажко́е | грѣховно́е.  
но та́ко мѣрда дажь | мн слезы оумилениа·:

Пѣ́ в. | Ермо́. Вонми небо и́ възглю ѿ въсхвалю || Ха́ ѿ дѣ́зы плотию  
пришедъшаго·:

Стих. | Сий раздражиша ма́ не ѿ вѣ́зѣ проғнѣваша ма. но ѿ дѣлѣхъ  
своихъ·:

Въими небо и́ възъглю. земле вну́шай. дша каю́шиа къ бу́ и́ поющи | ёму·:

Стих. И́ а́зъ раздражай не | ѿ газы́щѣ. и́ ѿ газы́щѣ неразумнѣ | прогнѣваю та·:

Вонми \*\*\* Бѣ та́ко ще́дръ и мѣрдъ. ѡмлакчи и́ тепло́е | мои́е прийми покагани́е·:

Стих. | та́ко ѡгнь разгоритъся ѿ та́ости мои́я. разгоритъ до а́да преисподиа·:

Съгрѣшихъ паче встѣхъ члвкъ. ёдинъ съгрѣшихъ ти. но оущедри та́ко | Бѣ  
Спсе тварь свою·:

Стих. | Погасть землю и́ жита ёга. и попадить Основаниа горьскага·:

Буря ма́ золъ мои́хъ держитъ. | мѣрде Гї. но та́ко Петру и мнѣ руку | си  
простри·:

Стих. Съверу на на́ злагá. и́ стрѣлы мога́ скончаю на нихъ·:

Покаганиа та́ко блудница щедре. а́зъ предълагай. ѡцѣсти ма́ Спсе |  
мѣрди́емъ си.

Стих. Таю́щеся | гладомъ и́ гадениемъ птицы. ѿ го́рбъ неицѣленъ·:

Осквернихъ плоти мои́я ризу. и ока́лахъ ю. иже по ѿбразу Спсе и по побию·:

(Л. 40 об.)

(Л. 40 об.)

<sup>45</sup> На левом поле.



Стих.<sup>46</sup> Зубы звѣрий послю на ил. съ гѣростью | пресмѣкающа[ся] по земли: |  
Омрачихъ дшевнѹю красоту. слась[и] ныими стрѣмы. и всь оумъ свой пе[р]стъ  
створихъ: |

Стих. Вънъоуду бѣщадить га мечь. и ѿ храмъ страхъ: |  
Раздрахъ Одежю перву[ю]. юже истъ[ка] ми зижитель исперва. и тѣмъ | лежю  
нагъ: |

Слава. |

Безначалне несъздане. Тр҃це несъ[здано] ёдинство. кающа прии[ми] ма.  
съгрѣвша спси. тво[ю] є[смь] зданик[е]. не презри но пощади. | и Огнѧ избави  
Осужена мене: |

Бог. О стага[я] вѣще. надеже к тебе прибѣ[гаюшимъ]. пристанище въ бури |  
мѣтиваго си Творца. и Сна тъ[и] оумоли О мнѣ. мѣтвами твойми: |

Пѣт[и] г. Ёрмо. На недвижимъ: |

Стих.<sup>47</sup> Оутвердися ср҃це мо[е] О Гѣ възнесе: |

Огнь ѿ Га О дш[е]. Гѣ Одожди землю. | содомъск[у]. и Огнемъ попали: |

Стих.<sup>48</sup> Ико нѣт[и] ста. гако Гѣ нѣт[и] праведна: ||

На гору оутѣжи О дш[е]. гако Лотъ Онъ. и | въ Сигоръ преже въбѣгни: |

Стих. | Не хвалитеся и не глате въисокы и горы: |

Бѣгай О дш[е]. вѣгай содомъскаго горѣниа. вѣгай тла. и Бѣз[а] запалениа: |

Стих. Ико Бѣ разумомъ Гѣ Бѣ оуготова: |

Исповѣдаю ти ся Сп[е] съгрѣвшашихъ ти. | но Ослави Остави гако мѣрдъ: |

Стих. Да[я] мѣтвы молашемуся блгвиль: |

Съгрѣшихъ Гї съгрѣшихъ ти. ѡчи[ти] | мене. нѣт[и] во иже не съгрѣши въ  
члѣ[цѣ]хъ. кого же не преспѣхъ съгрѣшага. |

Стих. Ико не оукрѣплаетеся сини: |

Благніа Йосифова. не наслѣдовавши О дш[е] оувога[д]. ни пространьна[го]  
житниа. акы Офетъ приг[а] на земли Оставленик[е]: |

Стих. Гѣ въиде: |

Аврама тъ[и] слыша. преже дш[е] моя. | Оставивша землю Очю. и въивша |  
пришелца. того изволеню оуподобися: |

Стих. И дастъ крѣпость: |

Помилуй Гї помилуй ма въпиюща | ти. єгда придеши съ англ[ы]. въз[и]дати  
комуждо по дѣломъ своймъ: |

Слав.<sup>49</sup>

Тр҃це прости нераздѣлна. безната-||-ли єстьство. въ Трци по[имо]е въ  
став[и]хъ. спси ны вѣрою покланяюща[ся]. державѣ тво[ю]: |  
и ны!: |

Безълѣтна Оца. Сна лѣтна Бѣ[е] безъ | мужа породила єси. страшно чю[до].  
прѣг[и] дѣвою доящи: |

Сѣ. гла. | и. Пѣ. Повелѣно что тайно: |

Ап[а]ль два-на-ї. бо избраний. молбу | къ Хви нынѣ пристигте. постно[е] |  
течени[е] всѣмъ прѣйти. свершающимъ въ оумилени[и]. и добродѣтели творящимъ  
въ вѣтн[и]и мѣтвы. | да тако постигнемъ видѣти Ха Ба. | и славно[е] въскрни[е] кого.  
славу | и хвалу приносюще: |

<sup>46</sup> На левом поле.

<sup>47</sup> На левом поле.

<sup>48</sup> На левом поле.



(Л. 42)

Пѣтъ Є. Єрмѣ. Оуслышвъ же прѣкъ: |

Стих. Гѣ оуслышахъ слухъ твої: |

Дѣлъ свойхъ не презри: | зданиа си не остави. Судній | правдивыій. аще єдинъ съгрѣшихъ акы члвкъ. паче всего | члвка мѣрде. но и маши гако Гѣ. вслѣку власть. прашати съгрѣшениаго: |

Стих. Покры іа нѣса добродѣтелъ: |

Въ склонисѧ ѡ діше моа. дѣла своя || иже съдѣла помысли. и та предъ очи | свой принеси. и капла испусти слезъ | своихъ. повѣжь іавѣ дѣганиа. и всл | мысли Хѹ и ѿчтнисѧ: |

Стих. Зане смокъ: |

Обнажихъса чертога. обнажихъса и браѣка купно и вечеря. и свѣща оугасе гако | спасио ми вечеря изѣдена. азъ же по | руцѣ и по нозѣ свазанъ вѣхъ и ѵзверженъ: |

Стих. Сължютъ дѣла мъсличнаго: |

Время живота моего. мало и полно труда | и злыихъ дѣлъ. но въ покаяніе | ми | приими. и въ разумѣниѣ възврати. | да не буду ѡбрашага пица. чюжему | Спсѣ тѣи ми огшедри: |

Стих. ѡскудѣша: |

Велерѣчивыи оубо сый. дерзостынъ | же срѣмъ. туне и въсукѣ. но | съ фарисеѣмъ не осуди | мене. но паче мътареве смѣреніе. пода же ми єдине щедре. Судній | правыи. к тому же причитай: |

Стих. Азъ же о Гѣ възвеселюса и възрадюс. |

Съгрѣшихъ обругавъ. съсудъ плоти | моїа. вѣдѣ щедрый но покаяніе | ми | приими ми. и въ разумѣниѣ въ-||-зврати. да не буду ѡбрашага пица чюже|му. Спсѣ тѣи ми огшедри: |

Стих. Гѣ Бгъ мой сила моа оучинитъ нозѣ: |

Самоѣ капице вѣхъ. стрѣми дшю свою | вредивъ щедрый. но въ покаяніе | ми | приими. и въ разумѣниѣ напраѣни. да не буду ѡбрашага пица чюже|му. Спсѣ тѣи ми огшедри: |

Стих. На вѣсокыи наведе ми да побежю: |

Не слушахъ гла твоего. преслушахъ | ти писаниѣ твоё законодавче. но | въ покаяніе ми приими. и въ разумѣниѣ възврати. да не буду ѡбрашага пица чюже|му. Спсѣ тѣи ми огшедри: |

(С)лав.<sup>50</sup>

Нераздѣлну юстъствомъ. и несмѣсну | лици словословлю та. трчно єдино | Бжтво. и єдино цртво съпрестольно. въпию ти пѣтъ велию. иже въ вѣшихъ. трегубъ пѣтъславиму: |

ї ныи. |

Ражаѣши и дѣствуюши. и преъвѣваѣши оубо гако юстъствомъ Дѣца. | рожийса понавлмѣть. гако законоюмъ юстъства. оутрова же ражаѣть гако не рожьши. Бгъ идѣже хощеть одолѣваѣть юстъству чин. || и творить. єлико хощеть: |

Пѣтъ є. | Єрмѣ. Из ноци оутренююще: |

Стих. | ѡтъ ноци оутренюють дхъ монъ: |

В ноци житніе си иждиҳъ присно. | тма бо вѣ ми. и глубокага тма. ноцы | грѣховнага. но гако сна свѣту Спсѣ покажи ми: |

<sup>49</sup> На левом поле.

<sup>50</sup> На левом поле.

Стих. Правдѣ наѹчиته<sup>съ</sup>: |

Рѹвима подружніѧ ѡканьнїй азъ. | дѣлахъ все то б҃езаконьнїй золъ. | на  
Бѣ въшнаго. ѡсквернивъ си ложе. | акы онъ ѿче<sup>съ</sup>:

Стих. Възметься нечт<sup>съ</sup>: |

Исповѣдаю ти сѧ Хѣ. црю съгрѣшихъ | ти. прости мѧ тѣко прежде Иосифа  
братѧ. продавше цѣломудренаго. и | чѣаго плода:

Стих. Зависть прииму<sup>тъ</sup>: |

Отъ братѧ праведнїя дша продася въ | ѡбразъ любезнїй. и въ ѡбразъ  
Спин(теле)въ. ты же сама сѧ дшѣ прода зломъ | своимъ:

Стих. Приложи зло имъ<sup>тъ</sup>: |

Иако Мойсий великий. єгиптьска | оума выющи ѡканьнїй. не погуби | дшѣ.  
рци како въселишися въ пустынью. стрѣти покаянія ради:

Стих. Гї въ печали поманухъ<sup>тъ</sup>: |

Въ пустынью въселиса. великий || Мойси. того подражай прѣтоѣ житиѣ. | да  
и купиньнаго бѣгавленія. дшѣ въ | видѣний будеши:

Стих. Въскрѣн<sup>тъ</sup> мртвъ<sup>тъ</sup>: |

Въ калѣ смѣсихъ свой оумъ. ѡмънїй мѧ | вѣко. купѣлию моихъ слезъ.  
молюся | тебе дшевнїю ми ризу. тѣко снѣгъ и збѣлинвъ:

Стих. Роса бо таже ѿ тебе<sup>тъ</sup>: |

Аще испытгаю си Спсе дѣла. всего члвка | преминувъ самъ. вижю и въ  
грѣхъ и ми же въ разумѣ к тебѣ съгрѣшихъ:

Сла<sup>въ</sup><sup>51</sup>

Гл Тр҃це славимъ. єдиного Бѣ. стъ стъ | стъ ѿси ѿче Снѣ съ Дхмъ. прости  
сѹщи єдина. приснопокланяма:

и ны<sup>тъ</sup>:

Ис тебе ѡблечеся въ плоть мою. бестлѣнина бѣзмужна. и дѣственая Мтн.

| Бѣ створившій вѣкы. и примѣнила | самъ члвчкому єстьству:

Пѣ<sup>съ</sup> 8. Еро<sup>мъ</sup>. Възвахъ встѣмь срѣ<sup>тъ</sup>:

Стих. Възпихъ въ печали мої<sup>тъ</sup>:

Плаканиѧ Спсе ѿчию моїю. и въздыханиѧ глубока. чѣмъ приношу срѣмъ |  
въпнѧ. бѣ съгрѣшихъ ти ѿцѣсти | мене:

Стих. Ищрева адова въпль:

Оуклонися дшѣ Бѣ своѣго. аки Дафаний и Авиронъ. но избави мѧ рьци. || ѿ  
ада преисподнаго. да тебе земля | и пропасть не покрываетъ:

Стих. Всѧ въготы.

Оуничьскы дшѣ расверѣпѣ. ты юфрѣму оуподобися. тѣко серна сѣтни.  
и стергни си житиѣ. възвышшился дѣломъ. и оумомъ и видѣниемъ:

Стих. Възлиѧ на мѧ вода до дшѧ:

Болнениѧ грѣховъ ми Спсе. аки Червѣнаго мора. възвратившася покрыша  
мѧ напрасно. тѣко єгиптаны прежде трестаты:

Стих. Понѣреть глава:

Безумно ѿ дшѣ изволениѣ имаши. тѣко Иль бѣтвеннага маныны. изволивши  
паче сластолюбноѣ. стрѣти ѿбыденіе:

Стих. И да изидеть ѹзъ:

Кладъзь дшѣ паче изволи. ханаоньскы мысли. иждилъ камень мудрость.

<sup>51</sup> На правом поле.



(Л. 44 об.)

из нея же чаше изливаётъ | струю благословию::

Стих. Егда скончева:: |

Оударивъ Мойстъ рабъ твой. жезломъ | въ камыкъ образнѣ. животворяща/а  
ребра твоа прообразуя. из нихъ | же вси жизнь почерпакъ::

Стих. И да придетъ мятва моя:: |

Мину ми время. мимотекущей есть-||-ство аки корабль. и земля Оноя  
буди въсприяти. Обещаныя ти даше | Бъ велить::

Слава.

Трца есть проста и нераздѣлна. и лици же дѣли/мага. и единна есть  
съвокуплена | естьствомъ. Ось рекъ и Сынъ и Духъ стый:: |

и нынъ.<sup>52</sup>

Изъ оутробы роди намъ. въ образе/на по насы. но аки Творца естьхъ моли  
Бъ. да мятвами твойми Оправь/димъся::

Конъ. гл. 3. Самогл. | Даше моя даше моя. въстаны что дрѣ/млеши. конецъ  
приближаются ти | ся. и молвити имаши. възникни | въпиюши. да пощадить тя  
всѧдѣй | всѧческаѧ исполняя::

Ико. Хѣо вращество видѣ Шверсто. и ѿтого | Адамови тощае/е сдрави/е.  
пострадай оутзвенъ бѣ дыаволъ. и побѣду приемла рѣдаше. къ своймъ | си  
другомъ възпи. что створю Сынъ | Марину. оуби во ма Вифле/омъ/нинъ::

Пѣс. 3. Ерм. Съгрѣшихъ:: |

Стих. И разумѣютъ ако ты еси единъ Гѣ Бѣ. и славенъ по всей вселенѣй:: |  
Съгрѣшихъ бенисленовахъ. и пре/бидѣхъ заповѣди твоа. ако въ грѣ/сѣхъ  
родихъся. и приложихъ къ ізвѣстіи струпъ себѣ. но ты ма помилуй | ако мѣрдъ Ось::

Стих. Не преста/ша не тающе слугы црѣы жгуще пе/шь. съ сѣрою пекломъ  
и изгрѣбъми | и лозы/емъ::

Тайна срца моего. и сповѣдахъ ти Судий мой. вижь смѣреніе моє. вижь  
скорбь мою. вонми | моему суду нынѣ. и самъ ма помилуй ако мѣрдъ Ось::

Стих. Благъ єси Гѣ Бѣ:: |

Ровоаму възревнова. Оставивша съ/вѣтъ Очскыи. и єже злаго раба |  
Ровоама. ѿстуна/аго даше. но вѣгай подражани/а. и зови Бѣ помилуй ма:: |

Стих. Благвено има стыя/а славы тво:: |

Манасийна. съвокупила еси прегрѣшени/а. самохотью поставивши. | аки  
кумира грѣхы. и оумножьши | даше мерзости/а. но того покаянію ревнуга. теплѣ  
притажи оуми/лени/е::

Стих. Благо єси въ цркви:: |

Ахаву въздревновавъ нечтотамъ. | даше грѣши/а. бѣ же плотнѣмъ | сквернамъ  
гостиница. ты злы-||-и съсѣдъ стрѣти. но из глувины | въздухни. и повѣдай Бѣ  
грѣхи своа:: |

Стих. Благъ єси видъ бездну:: |

Затворися оубога/а даше. и гладъ Бѣ | приступъ ти есть. егда Илия Фезвитланинъ.  
ако Ахавъ Ослушася | прежде рѣчи. но Сарьффи оуподоби/са. пита/а прорѣку дашю::

Стих. Благвень єси на престолѣ славы црѣ:: |

Посыпахъ образъ твой. и истилихъ | заповѣдь твою. всю Омрачи/а доброту.  
и стрѣми оугасе ми Спсе свѣща. но оущедринъ възда/жь ми радо/сть. ако же  
дѣдъ покеть::

Стих. На твердѣ нѣ:: |

(Л. 45 а)

(Л. 45 об.)

<sup>52</sup> На левом поле.



(Л. 46)

Обратися и покайся. Шкрыт си съ кровнага. повѣжь Бѣгъ всевѣдущему. | тъи  
вѣси моѧ скровнага єдинъ Хѣ. | но самъ ма помилѹи. та́ко пое́ть | Дѣдъ по велицѣй  
млти твоиенъ:

Сла. |

Тр҃це проста нераздѣлна. єдиносѹщна Тр҃це ста́га. свѣтила и свѣтъ. | и  
ста́га триединно съ пое́тьсяса. Бѣгъ | Тр҃ца но въспои прослави. животъ | и животы  
дшѣ всѣхъ Ба́:

ї нынъ. |

Поемъ и блгвимъ та. кланя́-||-мъса. Бѣгъ. та́ко неразлучныи Тр҃ца | ради.  
єдинаго Ха́ Ба́. и тъи преже Шве́рзи намъ сѹшимъ. на земли нѣнага́:

Пѣ. и. Еро. Его вои нѣнинъ:

Стих. Блгвте всѧ дѣла гнѧ Га́ пойтсъ:

Съгрѣшихъ | Спсе помилѹи. подвигни | же ми Обратитися. приими каю́щася.  
оѹщедри пою́щага. съгрѣшихъ ти | Спсе. безаконьнова́хъ помилѹи ма:

Стих. Блгвте англн нбса.

На колесницю пламену. Илия́ добро́тами вшедъ. та́ко на нѣбо носаше ся |  
превыше. прежде надъ земными. сего оѹбо дшѣ моѧ въсхожение помы́шлай:

Стих. Блгвте воды и всѧ:

Елисѣи прежде приимъ. милоть Ильину. прия́ сѹгубъ даръ ѿ Га́. тъи же | О  
дшѣ моѧ сего не въсприя́ дара не|въздержаниемъ:

(Стих.) Блгвте слнцъ:

Бывшаго въ гамѣ. слыши тъи юре́мо дшѣ. Сиёна града плачерь | въпиюща.  
подражай сего плачно́е жити и спсешися:

(Стих.) Блгвте всѧ птицъ:

Бетхаго завѣта. первыи приводи́хъ ти дшѣ на притъчию. подражай || праведныхъ  
болябинъи дѣла. бѣ|гай пакы злы́хъ прегрѣшений:

Стих. Блгвте сиёе члвчній:

Праведныи Суди́ помилѹи. изба́ви ма югъна прещениага. єже ми | на сѹдѣ  
праведнѣ пригати. Ослави | прежде конца добродѣтелью. и покаганиемъ:

(Стих.) Блгвте дсн дша праведъ:

Хананъио азъ подражаю. помилѹи | ма зову Си́ Двѣвъ. касаю́см ризѣ ти. |  
аки кровоточица. плачу аки Марфа | и Мрнага надъ Лазоремъ:

Стихъ: | Блгвте А́нания. юзария. Мисанлъ:

Поощади Спсе своёго създания. и възици та́ко пастырь погибъшаго. вары  
заблужьшаго. и ѿ волка и́стъргни. и створи ма пѣтъни. въ па|жити твойхъ юве́цъ:

Блгвимъ ю́ца | и Си́ и Стго́ Дха и нынѧ и приснъ:

Безначалне ю́че. Си́ събезначалне | оутѣшилелю. ю́ца присносѹщно слово. дшѣ  
Би́ю родителю. ю́ца беззначально слово. дшѣ живыи зижа. Тр҃це єдинага помилѹи ма:

Хвалимъ:

Та́ко юмочена баграница чтага. мъи-||-сленъи багръен Ману́ловъ. оѹтры въ  
оутробѣ твоиенъ. плоть и́стъкаса славима:

Пѣ. и. Еро. | Бесѣменъно зачатиё:

Стих. Величинъ:

Оумъ юстрюпивъ ми. тѣло же юкве́рни ми ся. дхъ болить слово и́знеможе  
ми. жити оѹмертвися. коне́ць при дверехъ. ю горе грѣшиага дшѣ. | что створиши  
єгда придеть Суди́. | юптыговага твога:

Стих. Блгнъ Гѣ Бѣ:

(Л. 47)



Хъ волхвъ. Спсъ пастухы призыва. | и младенецъ множество. показа |  
мчнкы и старца прослави. и стару | вдовицу. ихъ же не поревнова дш. | дѣлу ни  
житио. но горе с(е) ти егда судити та: |

Стих. И въздвиже рогъ Сп: |

Постивъ ся Гъ днii м.-ть въ пустыни. послѣдь же възлкаша. кака |  
члвчествик. дш не печали си. аще та искушаеть врагъ. но мтвою и постомъ  
ш ногу да ѿверзетъся: |

Стих. Іако же гла оусты стым: |

Хъ ся искуша. и дьяволъ искушаши. кака камыкы. да хлѣби творяться.  
на гору възвожаше. || видѣти цртва всего мира въскорѣ. | боялся дш дѣла того.  
трезвися и | молися на всакъ чѣ Бг: |

(Стих.) Створи мт: |

Горлица пустыннага. гла звеня | въпигаше. Хва свѣща повѣда покаганіе.  
Иродъ безаконъновавъ съ | Иродиадою. блуди дш не оувазни. | въ безаконънъихъ  
сѣтехъ. но възлюби покаганіе: |

(Стих.) Клатвою ю же клат: |

Въ пустынѣ живлаше. блгти пртча. | Июдѣа вся и Самарѣа. слышаще | течаху.  
и исповѣдаху съгрѣшениа своиа. кртглещеся дш моя. ихъ | же ты не подражаешь: |

(Стих.) Служити єму: |

Бракъ оубо чнъ. и ложе несквернно. Обои Хте то блгви. плѣть ѹдай | и  
въ Канѣ бракъ. воду виномъ сътвори. первои чудо кака. да ты | дш спсесися: |

(Стих.) И ты отроча пррк: |

Мытарь спсеся. блудница оумудрился. и фаристѣи хвалою Осудися. Ои въ  
Оцѣсти ма. а съ помилуи ма. | гла блгдарю та. ѿмеца безумънъи даръ: |

Слава: |

Тр҃це єдиносѹщна. єдинство три-||-съставно. тебе поемъ Оца прославиши.  
Сна величаяще. и Дха поемъ єдиного єстьства. въистину Бг жизнъ | и животу.  
и цртву бескончному: |

ї нын<sup>53</sup>

Бог. Гра свой схрани. двце Мти чтага. и | ѿ тебе вѣрно цртвують. и тобою  
крѣпимъ. и на тебе ся надѣга. побежаешьъ въсѧ браны. и спромѣтаешьъ въса  
противнѣа. творить послушаниe: |

Стхры. на хва<sup>1</sup>. гла д. Поя. Хотѣх сл(е)<sup>34</sup>. |

Все житиe моe съ мытари. и съ блудники жито вѣ. єда оубо възможу ли.  
поне въ старости. разумѣти | прежде исхода моего. исправи тело | съгрѣшшимъ.  
и подателю мтни. | Гдаже до конца. не погибнувъ: |

Быхъ претыканіе члвче. съдѣла въ яко земныи земнага. браку | оуподобиихъ ся  
твоимъ повелѣниемъ. и преступихъ законъ. и Осквернихъ ложе моe. ѿ земля  
създа въ. зданнага си не презри. Гдаже: |

Блудно иждихъ житиe дша моека. | плѣты моеко оугожениe съдѣла. |  
бѣсомъ и жилище оставилъся. || стрѣмъ работая безвѣстынъимъ. | но млдниe  
поцади ма. прогони тело бѣсомъ. Гдаже до конц: |

Сла. і нын<sup>55</sup>: |

О нензречнннаго ти млдни. о страиннаго рожтва предивноe. о како | Двца  
яко младенца. носиши на руку Творца всѣхъ. и ѿ неага въплоти ся изволившій  
блглю. Гдаже до конца: |

<sup>53</sup> На левом поле.

